

Б) *афроэтносоциолектизмы* – морские сленгизмы / жаргонизмы: GAME, subs. (old). <...> (nautical), slave trading;

В) *афроэтносоциолектизмы* – военные сленгизмы / жаргонизмы: POM – POM, subs. (military). A quick – firing gun ... used in South Africa 1899 – 190[?];

Г) *афроэтносоциолектизмы* – сленгизмы / жаргонизмы бродяг (деклассированных элементов): PALARIE, verb, (vagrants'). To talk.

Литература

1. Заграевская, Т.Б. Этносоциолексикографический анализ генезиса и бытия афроамериканского субъязыка / Т.Б. Заграевская. – Пятигорск, 2012.
2. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социо- лектологии: Монография: в 2 ч. / В.П. Коровушкин. – Че- реповец, 2005а. – Ч. I.
3. Коровушкин, В.П. Основы контрастивной социо- лектологии: Монография: в 2 ч. / В.П. Коровушкин. – Че- реповец, 2005б. – Ч. II.
4. Рябичкина, Г.В. Проблемы субстандартной лекси-

кографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: дис. ... д-ра филол. наук / Г.В. Ря- бичкина. – Пятигорск, 2009.

5. Barrère, A. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo – Indian slang, Pidg- in English, tinkers' jargon and other irregular phraseology / A. Barrère, Ch.G. Leland. – London, 1897. – V. 2. L – Z.

6. Farmer, J.S. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. / Compiled and Edited by J.S. Farmer & W.E. Henley. Revised Edition 1909 (Original Issue 1890). / Printed for Sub- scribers Only / J.S. Farmer, W.E. Henley. – London. – V. I. A – B.

7. Grose, F.A. Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. The Third Edition, Corrected and Enlarged / F.A. Grose. – London, 1796.

8. Hotten, J.C. The slang dictionary, etymological, his- torical, and anecdotal. A new edition, revised and corrected, with many additions / J.C. Hotten. – London, 1874.

УДК: 81'276

В.С. Куликова

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор В.П. Коровушкин

ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ СОЦИОЛЕКТАХ НАРКОМАНОВ (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

В данной статье раскрывается понятие и особенности лингвокультурологического анализа. Приводятся результаты лингвокультурологического анализа лексических единиц английского и русского социолектов наркоманов с соответствующими комментариями и ссылками на внеязыковые реалии, относящиеся как обществу в целом, так и субкультуре в частности.

Лингвокультурология, прецедентные имена, антропометафора, этнометафора, религиометафора, фитометафора, зоометафора, гастрометафора, цветообозначения.

The paper provides an overview of the term and features of lingvoculturological analysis. The results of lingvoculturological analysis of English and Russian drug addicts' sociolect lexical items are presented; proper comments related to the society and sub- culture realities are given.

Lingvoculturology, precedent names, anthropometaphor, ethnometaphor, religiometaphor, phytometaphor, zoometaphor, gastro- metahor, colour terms.

В современной лингвистике актуальным стано- вится антропоцентрический подход к исследуемому материалу, что отражается в интересе к областям, связанным с взаимодействием языка и человека, как отдельной личности, так и части социальной группы. В конце XX в. сложилась дисциплина, находящаяся на стыке лингвистики и культурологии, получившая название лингвокультурология.

В рамках лингвокультурологии используется но- вый тип анализа языковых единиц, целью которого является исследование и описание культурного про- странства того или иного лингвокультурного сооб- щества сквозь призму языка и дискурса, культурного фона коммуникативного пространства [2, с. 3].

Основными задачами лингвокультурологического анализа являются: раскрытие ментальности народа и

его культуры через язык [6, с. 3], создание целостно- го представления культуры народа в его языке в их диалектическом взаимопроникновении и развитии [1, с. 24].

Внимание лингвистов традиционно привлекали слова, обозначающие реалии, уникальные для иссле- дуемой страны и культуры. К ним в лингвокультуроло- гии относят, во-первых, ономастические реалии:

1) топонимы – географические названия, особен- но имеющие культурно-исторические ассоциации;

2) анропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, популярных персо- нажей литературы и фольклора;

3) исторические факты и события в жизни стра- ны, названия государственных и общественных уч- реждений.

Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

- 1) географические термины;
- 2) некоторые слова, относящиеся к государственному устройству, военному делу, быту, обычаям и др. [7, с. 8].

Прецедентные феномены в контрастируемых социолектах

Стойкий интерес исследователей в современном языкознании вызывают прецедентные феномены, поскольку они являются важнейшей составляющей национальной картины мира. В настоящее время для определения вида прецедентного феномена используется классификация Д.Б. Гудкова, В.В. Красных, в которой разграничиваются: прецедентная ситуация, прецедентный текст, прецедентное имя («индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией; это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (референту), а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени; может состоять из одного или более элементов, обозначая при этом одно понятие»), прецедентное высказывание [3, с. 47 – 48].

Анализируя лексические единицы английского и русского социолектов, нами было выявлено, что из всех видов прецедентных феноменов в обоих субстандартах представлены лишь прецедентными именами, которые рассмотрены ниже.

Прецедентные имена

Английский социолект наркоманов: Alice B. Toklas – смола марихуана (< от Алиса Бабетт Токлас – американская писательница, многолетняя подруга Гертруды Стайн. Для нашего исследования наибольший интерес представляет фильм Питера Селлера «I Love You, Alice B. Toklas» (1968), где особое место отведено наркотическому веществу «смола марихуаны», которое позднее, после выхода фильма, стало называться Toklas's cannabis brownies или же просто Alice B. Toklas). **Русский социолект наркоманов:** *Стендаль* – компоненты для приготовления первитина – фосфор («красное») и йод («черное») (< от соотнесения названия романа «Красное и черное» с фамилией его автора – Стендаль).

Антропометафоры в контрастируемых социолектах

В английском и русском социолектах наркоманов используется большое количество имен собственных, утративших свое первоначальное значение, став номинацией других объектов действительности. Вслед за С.С. Малышевой мы определяем такие явления как антропометафоры, поскольку они представляют собой случаи вторичной метафорической номинации с использованием имен собственных [5, с. 97].

Антропометафоры, основанные на именах реальных людей

Английский социолект наркоманов: Benz –

амфетамин (< от имени основателя всемирно известной автомобильной компании).

Русский социолект наркоманов: *Гаррисон Форд* – гашиш (< от схожего звучания наркотического вещества и имени американского актера Гаррисона Форда (англ. Harrison Ford)).

Антропометафоры, основанные на именах вымышленных героев

Английский социолект наркоманов: Bart Simpson – ЛСД (< от Бартоломью Джо-Джо «Барт» Симпсон (англ. Bartholomew Jo-Jo «Bart» Simpson) — герой мультипликационного сериала «Симпсоны»).

Русский социолект наркоманов: *Буратино* – наркотическое вещество, так называемое «жидкий экстази», или оксibuтират натрия (< от схожего звучания названия вещества и имени главного героя сказки А.Н. Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино»).

Антропометафоры, основанные на часто употребляемых именах

Английский социолект наркоманов: Alice – 1) ЛСД, 2) галлюциногенные грибы. **Русский социолект наркоманов:** *Борис* – клей БФ.

В русском социолекте наркоманов нами были выявлены заимствованные имена с высокой частотностью употребления в английском языке. Поскольку они являются иностранными словами, но при этом активно используются в данном социолекте, мы относим их в отдельную группу антропометафор, основанных на часто употребляемых именах: Джейн Мериджейн – марихуана, Джек – эфедрин.

Этнометафоры в контрастируемых социолектах

Этнометафоры представляют собой названия национальностей во вторичной номинации. Они подчеркивают некие признаки явления, которые приписываются представителям данной национальности [5, с. 102]: **Английский социолект наркоманов:** Apache – фентанил. **Русский социолект наркоманов:** *Азиатка* – сорт анаши.

Религиометафоры в контрастируемых социолектах

В обоих социолектах присутствуют лексические единицы, относящиеся к сфере религии (христианство): **Английский социолект наркоманов:** Angel – РСР. **Русский социолект наркоманов:** *Рай* – 1) кокаин; 2) притон наркоманов; *Черт* – человек, впервые употребивший наркотик.

Зоометафоры в контрастируемых социолектах

Данное явление обозначается в лингвистике различными терминами, такими как: «зооним», «зооморфизм», «зооморфная метафора», «метафоризация», «зооморфизм» и др. Использование термина «зооним» скорее связано с первичной номинацией животных, обозначая «наименование животного». Термин «зооморфная метафора» определяет метафорический продукт переноса, это зооним во вторичной номинации [5, с. 105].

Общие схемы

Схема 1: наименование животного → наименование наркотика: **Английский социолект наркоманов:** busy bee → РСР. **Русский социолект наркоманов:** кошка → наркотик (общее название).

Схема 2: наименование животного → наименование человека: **Английский язык:** bull → агент по борьбе с наркотиками, полицейский. **Русский язык:** ёжик → законченный наркоман.

Схемы, специфичные для русского социолекта наркоманов

Схема 3: наименование животного → наименование оборудования: *пчелка* → игла шприца; *пелух* → ватный фильтр, наматываемый на медицинскую иглу для фильтрации поступающего в шприц раствора наркотика.

Схема 4: наименование животного → символика: *паук* → татуировка на руке как символ наркомана.

Фитометафоры в контрастируемых социолектах

В английском и русском социолектах нами была выявлена группа метафор, основанных на названиях растений.

Схема 1: наименование растения → наименование наркотика: **Английский социолект наркоманов:** bush → кокаин, марихуана. **Русский социолект наркоманов:** *ботва* → высушенные стебли и части куста, мало пригодные к употреблению, в виде примеси к приготовленной марихуане.

Гастрометафоры в контрастируемых социолектах

Гастрометафоры представляют случаи вторичной номинации, генеративными единицами для которых послужили слова и выражения, связанные с пищей, процессами ее приготовления и потребления. Анализ английских и русских социолектизмов, включающих названия продуктов питания, позволил установить несколько схем гастрометафор [5, с. 110].

Общие схемы

Схема 1: наименование продукта → наименование наркотического вещества: **Английский социолект наркоманов:** apple jacks → крэк. **Русский социолект наркоманов:** *вода (водичка)* → оксибутират натрия («жидкий экстази»).

Схема 2: наименование продукта → человек: **Английский социолект наркоманов:** gaspberry → женщина, оказывающая сексуальные услуги в обмен на крэк или деньги (для покупки крэка). **Русский социолект наркоманов:** *абрикос* → малолетний потребитель таблеток с наркотическим веществом.

Схема 3: процесс потребления пищи → процесс потребления наркотика: **Английский социолект наркоманов:** eat → принимать наркотик или есть галлюциногенные грибы. **Русский социолект наркоманов:** *обглодаться* → употребить чрезмерное количество наркотических таблеток.

Схема 4: процесс приготовления пищи → процесс приготовления наркотика: **Английский социолект наркоманов:** cook → смешивать героин с водой для приготовления раствора для инъекции. **Русский социолект наркоманов:** *варить* – готовить раствор для инъекции.

Специфичной для английского социолекта наркоманов является следующая схема:

Схема 5: наименование продукта → деньги: lettuce → деньги, наличные.

Цветовое обозначение в контрастируемых социолектах

Описательное значение цветовых обозначений в большей степени непосредственно связано с внеязыковой деятельностью, с которой человек сталкивается каждый день, чем слова из других семантических полей [4, с. 278].

Каждый язык располагает определенным набором слов, позволяющих говорящему обозначать определенные участки визуального континуума. Во всех языках цвета разбиваются на две группы: базовые и небазовые. К базовым относятся: белый, черный, красный, зеленый, синий, коричневый и т.д. Небазовые (или второстепенные) – бирюзовый, ярко-красный, красновато-коричневый и т.д. [8]. Следуя этой концепции, мы разбили слова по группам, соответствующим определенным цветам, а сами группы объединили по критерию «базовый цвет – небазовый цвет». Обратимся к непосредственному рассмотрению выделенных нами цветовых обозначений в английском и русском социолектах наркоманов. Следующие цвета выявлены как в английском, так и в русском вариантах социолекта.

Базовые цвета в социолектах наркоманов

Белый цвет

Выборка показала, что белым цветом обозначаются вещества, которые действительно имеют белый цвет (то есть не происходит метафорического переосмысления): средства либо в таблетированной, либо в порошкообразной форме.

Английский социолект наркоманов: Blanco – героин; white – амфетамин. **Русский социолект наркоманов:** *Беленькая* – наркотическая таблетка.

Черный цвет

Использование черного цвета объясняется цветом наркотического вещества в случаях номинации опиума, марихуаны, гашиша, крэка, амфетамина (данное вещество часто используется в форме таблеток, которым могут придаваться различные цвета). Что касается других наркотических и психотропных средств, а именно: ЛСД, героина, РСР, депрессанта, то использование черного цвета является метафорическим переосмыслением, придание слову дополнительного значения «смерти».

Английский социолект наркоманов: Black – 1) опиум, 2) марихуана. **Русский социолект наркоманов:** *Чернота (черная, чернуха, чернушка, черняшка)* – опий-сырец.

Красный цвет

Красный цвет – это цвет опасности и активного действия. Именно поэтому при метафоризации в

английском социолекте он используется. Исключениями являются лексические единицы *red devil* (депрессант) и *red & blue* (депрессант); в данном случае цветообозначение имеет реальное обоснование – цвет таблетки препарата. Та же ситуация и с русским примером.

Английский социолект наркоманов: *Red* – наркотическое опьянение. **Русский социолект наркоманов:** *Красный* – красный фосфор для изготовления первитина.

Зеленый цвет

В английском и русском социолектах наркоманов зеленый цвет – это цвет наркотических веществ растительного происхождения (марихуана, сырец гашиша), продиктованный реалиями. В английском социолекте наркоманов данный цвет используется также для обозначения купюр (доллары имеют зеленоватый цвет). Что касается наименования наркотических средств, не имеющих в своей первоначальной форме зеленого цвета, то в данном случае это цветообозначение относится к материалам (листок бумаги, марка, балластное вещество), при помощи которых становится возможным употребление того или иного вида наркотика.

Английский социолект наркоманов: *Green* – марихуана крайне низкого качества. **Русский социолект наркоманов:** *Зелень* – сигарета с наркотическим веществом.

Небазовые цвета в социолектах наркоманов

Розовый цвет

Розовый цвет продиктован окраской готового «продукта» (таблетка или марка), содержащие указанное вещество (в английском социолекте) и цветом медицинского бланка (русский социолект).

Английский социолект наркоманов: *Pink blotters* – ЛСД. **Русский социолект наркоманов:** *Розовый* – рецепт, бланк рецепта (для транквилизаторов и снотворного).

Помимо общих для обоих социолектов нами были выявлены цвета, присутствующие только в английском социолекте.

Базовые цвета в английском социолекте наркоманов

Синий цвет

Обоснование использования синего цвета в номинации очевидно: форма наркотических средств, представленных ниже – это таблетка, которая может быть окрашена в любые цвета, в том числе и синий: *Blue* – 1) депрессант, 2) крэк.

Коричневый цвет

Героин в чистом виде – вещество белого цвета, но из-за примесей, которые используются для его разбавления, он становится серовато-коричневым, что объясняет цветообозначение ряда лексических единиц этой группы. Что касается марихуаны и ЛСД,

то первая используется в высушенном виде и ее цвет зелено-коричневый, а коричневый цвет ЛСД – это цвет «марки»: *Brown* – 1) героин, 2) марихуана.

Фиолетовый цвет

См. комментарий к синему цвету: *Purple* – кетамин.

Желтый цвет

См. комментарий к синему цвету: *Yellow* – 1) ЛСД, 2) депрессант.

В русском социолекте наркоманов нами был выявлен следующий цвет:

Небазовые цвета в русском социолекте наркоманов

Золотой цвет

Золотой цвет – это цвет богатства, роскоши, но при метафоризации он приобретает значение «важности», «высокой цены» (для жизни). Таким образом, золото и золотой укол (доза) – та высокая цена, которую платит наркоман, употребляя вещества и губя свою жизнь: *Золото* – абстинентный синдром; *золотой укол (золотая доза)* – введение смертельной дозы наркотика с целью суицида.

Итак, из выявленных средств номинации наибольшую продуктивность показали: антропометафоры, основанные на часто употребляемых именах (в английском социолекте зафиксировано 37 лексических единиц, в русском – 29), гастрометафоры (Схема 1: наименование продукта → наименование наркотика: английский язык 39 единиц, русский – 22). Средства с наименьшей продуктивностью: этнометафоры (в английском социолекте наркоманов 4 единицы, в русском – 6), гастрометафоры (Схемы 2 – 5).

Литература

1. Воробьев, В.В. Культурологическая парадигма русского языка: Теория описания языка и культуры во взаимодействии / В.В. Воробьев. – М., 1994.
2. Иванова, С.В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: дис. ... д-ра филол. наук / С. В. Иванова. – Уфа, 2003.
3. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В.В. Красных. – М., 2002.
4. Лайонз, Дж. Язык и лингвистика. Вводный курс / Дж. Лайонз / Пер. с англ. И.А. Муравьевой, Е.Г. Устиновой. – М., 2004.
5. Малышева, С.С. Англоязычный театральный социолект в статике и динамике (социолексикологический подход): дис. ... канд. филол. наук / С.С. Малышева. – Череповец, 2012.
6. Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. – М., 2004.
7. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению / Г.Д. Томахин. – М., 1988.
8. Berlin, B. Basic Color Terms / B. Berlin, P. Kay. – Berkley, 1969.